

_sh v3.0 400 Nace_GM1

_DateStampHasFourDigitYear

\block 001

\gu

\ELANBegin 00:00:05.750

\ELANEnd 00:00:07.870

\ELANParticipant SAB

\ut ɲəe mi dʒilli dzəŋ təmu

\tx ɲəe mi dʒilli dzəŋ təmu

\mb ɲə -e mi dʒilli dzəŋ təmu

\ge 1.SG -GEN name Dilli Jung Gurung

\ft My name is Dilli Jung Gurung.

\ftn

\ftn मेरो नाम दिल्ली जङ् गुरुङ हो।

\block 002

\gu

\ELANBegin 00:00:09.230

\ELANEnd 00:00:13.670

\ELANParticipant SAB

\ut ɲəe lo ɲidzju ɲə

\tx

\mb ɲə -e lo ɲi - *dz -ju ɲə

\ge 1.SG -GEN year two - *** -intensifier 1.SG

\ft I am seventy five years old.

\ftn म पचहत्तर बर्षको भएँ।

\block 003

\gu

\ELANBegin 00:00:15.900

\ELANEnd 00:00:18.820

\ELANParticipant SAB

\ut tsu nasə khəjo uwi pip tha ajo

\tx

\mb nasə khə -jo u - *w -i

\ge village come -PL DIST - *** -ABS??

\ft I don't know the exact time when the settlements started here.

\ftn

\ftn यो गाउँ कहिले आयो भन्ने थाहा छैन।

\block 004

\gu

\ELANBegin 00:00:20.530

\ELANEnd 00:00:23.790

\ELANParticipant SAB

\ut deməi tsu kjare koiprophi bibəe khlori

\tx

\mb *demə -i tsu kja -re koiprophi bi -bə -e khlo

-ri

\ge *** -ABS?? dist there -LOC Koiprophi say -NOM -GEN

place -LOC

\ft Then on that side is a village called Koiprophi.

\ftn

\ftn अनि यो उता कोईप्रोफी भन्ने ठाउँमा

\block 005

\gu

\ELANBegin 00:00:23.990

\ELANEnd 00:00:27.820

\ELANParticipant SAB

\ut torima jupəi diri ʈipəi tiri tsa tsjoita tsəri tse mroi ro

\tx

\mb ju - pə -i di -ri tsa tsə

-ri tse mro -iro

\ge come - NOM -ABS?? LOAN -LOC hither here

-LOC ** see -ABS??LOC

\ft They saw this area when they were staying here on their journey from
up the hill.

\ftn

\ftn माथिबाट आउँदा खेरि बस्दाखेरि यता हेर्दा यता मैदान देखे रे।

\block 006

\gu

\ELANBegin 00:00:28.450

\ELANEnd 00:00:31.710

\ELANParticipant SAB

\ut tshətəsi tsuri ʈi-ro bibəe tã tha joi

\tx

\mb tshətəsi tsuri ʈi - i - ro tã tha

\ge therefore here stay - INST - LOC ** knowledge

\ft I came to know that they therefore settled here.

\ftn

\ftn त्यसैले यहाँ बसे रे भन्ने कुरा थाहा पाएँ।

\block 007

\gu

\ELANBegin 00:00:32.450

\ELANEnd 00:00:37.620

\ELANParticipant SAB

\ut tsu pile ðisõ tsu tsameito mali nasə sokjõ matrə mopa

\tx

\mb pile ðisõ{**}{**} tsu tsame -i -to mali nasə

*sokjõmatrə mo -pa

\ge before *** dist Chame -ABS?? -from down

village ***only COP.NPST -PST

\ft Before the settlement, there were only three villages down below

Chame.

\ftn

\ftn यो भन्दा पहिले यो चामे देखि तल तिनओटा मात्रै गाउँ थिए।

\block 008

\gu

\ELANBegin 00:00:38.240

\ELANEnd 00:00:42.130

\ELANParticipant SAB

\ut nədzəi tiltse tasa

\tx

\mb nədzəi tiltse tasa

\ge Nace Tilce Tace

\ft They were Nace, Tilce and Tace.

\ftn नाचे, तिल्चे र ताचे।

\block 009

\gu

\ELANBegin 00:00:42.520

\ELANEnd 00:00:44.350

\ELANParticipant SAB

\ut ɔsɔ̃ tsu soklɔ̃ matrei mopa

\tx

\mb ɔsɔ̃{before}{adv.} tsu soklɔ̃ matrei mo -pa

\ge *** ** dist three only COP.NPST -PST

\ft Earlier there were only three villages here.

\ftn

\ftn पहिला यी तिनओटा (गाउँ) मात्रै थिए।

\block 010

\gu

\ELANBegin 00:00:45.610

\ELANEnd 00:00:50.710

\ELANParticipant SAB

\ut tsə lisɔ̃ tsu nədze sakha dharapani ũiti

\tx

\mb tsə lisɔ̃ tsu nədze sakha dharapani *ũit -i

\ge ** ** dist Nace branch Dharapani *** -ABS??

\ft As branches of this village, there are villages in Dharapani,

\ftn

\ftn त्यसपछि यो नाचेको शाखा (को रूपमा) धारापानि

\block 011

\gu

\ELANBegin 00:00:50.930

\ELANEnd 00:00:53.630

\ELANParticipant SAB

\ut rōkhu oḍargaũ bho

\tx

\mb r - õ{COP}{verb} - *khu oḍargaũ bho

\ge LOC - *** - *** Odargaun ***

\ft and Odhargaun.

\ftn ओढारगाउँ भो

\block 012

\gu

\ELANBegin 00:00:53.990

\ELANEnd 00:00:58.720

\ELANParticipant SAB

\ut əni thōdze thōdze sosō

\tx

\mb əni thōdze thōdze *sosō

\ge and then Thonce Thonce ***

\ft Thondze was different.

\ftn अनि थोजे छुट्टै

\block 013

\gu

\ELANBegin 00:01:00.180

\ELANEnd 00:01:04.500

\ELANParticipant SAB

\ut tiltse tasa tase sakha

\tx

\mb tiltse tasa ta - se sakha

\ge Tilce Tace become - ** branch

\ft Tilce and Tace are branches of Tace.

\ftn तिल्चै, ताचे ताचेको शाखा

\block 014

\gu

\ELANBegin 00:01:04.800

\ELANEnd 00:01:07.430

\ELANParticipant SAB

\ut ta ro bəgərtshap

\tx

\mb ta ro bəgərtshap

\ge what LOC bagarchap

\ft What else? Bagarchap.

\ftn के रे बगरछाप

\block 015

\gu

\ELANBegin 00:01:10.330

\ELANEnd 00:01:13.320

\ELANParticipant SAB

\ut tsu nasə soklōdo kja phəilijabə tha jūibu

\tx

\mb tsu nasə soklō -do kja phəilijabə tha *jūibu

\ge dist village three -IMP there spread knowledge *** PROG

\ft I know that other villages proliferated from these three villages.

\ftn

\ftn यो तीनओटा गाउँ देखि फैलिएको थाहा पाएको छु।

\block 016

\gu

\ELANBegin 00:01:13.320

\ELANEnd 00:01:15.380

\ELANParticipant SAB

\ut əru tã n̄əi tha ajō

\tx

\mb əru tã tha a - *jō

\ge other ** knowledge NEG - ***

\ft That is all I know.

\ftn अरू कुरा थाहा छैन।

\block 017

\gu

\ELANBegin 00:01:21.080

\ELANEnd 00:01:24.410

\ELANParticipant SAB

\ut tsu nasəri oe ősom

\tx

\mb tsu nasə -ri *o -e ős{COP}{verb}- *so -m

\ge dist village -LOC *** -GEN *** *** - *** -NOM

\ft Is it in this village? First,

\ftn यो गाउँमा हो ? पहिला

\block 018

\gu

\ELANBegin 00:01:28.440

\ELANEnd 00:01:32.550

\ELANParticipant SAB

\ut tsu pile õsõ sūti preti mupa

\tx

\mb tsu pile õsõ{before}{adv.}*sūt -i pre -ti mupa

\ge dist before *** ** -ABS?? together - house

be.PST

\ft there were about thirty to forty households.

\ftn

\ftn पहिला तीस चालिस जति (घरहरू) थिए।

\block 019

\gu

\ELANBegin 00:01:34.320

\ELANEnd 00:01:37.770

\ELANParticipant SAB

\ut abəɟi tinakem kəti dara pani jai

\tx

\mb tinake -m kəti dara pani

\ge now a days -NOM many Dharapani

\ft The number of households did not increase. Recently a lot of people also moved to Dharapani.

\ftn

\ftn (घरसङ्ख्या) बढेन। आजकल कति धारापानि गए।

\block 020

\gu

\ELANBegin 00:01:37.770

\ELANEnd 00:01:39.440

\ELANParticipant SAB

\ut kəti tal jai

\tx

\mb kəti tal

\ge many Tal **

\ft Some went to Tal.

\ftn कति ताल गए।

\block 021

\gu

\ELANBegin 00:01:39.440

\ELANEnd 00:01:40.890

\ELANParticipant SAB

\ut kəti rūkhū jai

\tx

\mb kəti r - *ūkhū

\ge many LOC - hole **

\ft Some went to Odhargaun.

\ftn कति ओढारगाउँ गए।

\block 022

\gu

\ELANBegin 00:01:40.940

\ELANEnd 00:01:43.440

\ELANParticipant SAB

\ut tinake sōdzjũ pre klõ mo

\tx

\mb tinake *sōdzjũ pre *klõ

\ge now a days *** ** together ***

\ft Recently there are around thirty or forty households.

\ftn

\ftn आजभोलि तीस चालिस (घरधुरी) छन्।

\block 023

\gu

\ELANBegin 00:01:48.930

\ELANEnd 00:01:56.150

\ELANParticipant SAB

\ut tsu tseri bærkhæri mækæi alu kolu khæmu

\tx

\mb bærkhæri mækæi alu ko - *lu

\ge rainy season corn potato understand - ***

\ft This plain land yields corn, potatoes and peas during the rainy season.

\ftn

\ftn यो समतल बारीमा बर्षामा मकै, आलु, सिमी फल्छ।

\block 024

\gu

\ELANBegin 00:01:56.160

\ELANEnd 00:02:00.020

\ELANParticipant SAB

\ut hiūdəri torkhoma hīud bali kəru

\tx

\mb hiūdəri *hīud bali kəru

\ge winter ** *** ** crops wheat

\ft In the winter season, barley is grown.

\ftn

\ftn हिउँदमा (हिउँदमा) हिउँदे बाली, करू (फल्छ)।

\block 025

\gu

\ELANBegin 00:02:00.020

\ELANEnd 00:02:02.930

\ELANParticipant SAB

\ut atsja bərkhe bali kepre pre təmu

\tx

\mb atsja bərkhe bali ke - p -re pre təmu

\ge exclamation rainy season crops only - NOM -LOC buckwheat Gurung

\ft uh, buckwheat is the rainy season crop.

\ftn

\ftn आच्या, बर्षा बालि फापर, (फापर) हुन्छ।

\block 026

\gu

\ELANBegin 00:02:04.650

\ELANEnd 00:02:11.790

\ELANParticipant SAB

\ut hiũd bali kəru kro dzəu tsəri təmu

\tx

\mb *hiũd bali kəru kro dzəu tsə-ri təmu

\ge *** ** crops wheat wheat barley ** -LOC Gurung

\ft The crops such as a kind of wheat (karu), wheat and barley is grown.

\ftn

\ftn हिउँद बालिमा करू, गहुँ जौ यहाँ हुन्छ।

\block 027

\gu

\ELANBegin 00:02:21.020

\ELANEnd 00:02:24.730

\ELANParticipant SAB

\ut tompəe tã kəti sətte ho kəti əsətte ho tha ajũ

\tx

\mb

\ge ** -GEN what many true be many false be knowledge NEG

- ***

\ft I do not know how accurate is the old tale.

\ftn

\mb tom -pəe tã kəti sətte ho kəti əsətte ho tha a - *jũ

\ftn पुरानो कुरा, कति सत्य हो कति असत्य हो थाहा पाईन।

\block 028

\gu

\ELANBegin 00:02:24.800

\ELANEnd 00:02:26.960

\ELANParticipant SAB

\ut tsurī kənnə mo pimu

\tx

\mb tsurī *kən -ne mo pi - mu

\ge here *** -ACC COP.NPST say - COP.NPST

\ft It is believed that there is an unmarried girl.

\ftn यहाँ कन्या केटी छ भन्छन्।

\block 029

\gu

\ELANBegin 00:02:27.510

\ELANEnd 00:02:32.620

\ELANParticipant SAB

\ut tsuplɛ ɔisɔ̃ khəi kəti khɔ̃jo khɔ̃jo nogo bhale krom pimu

\tx

\mb ** ɔisɔ̃{**}{**} khəi kəti *khɔ̃ -jo *khɔ̃ -jo no - *go

bhalekro -m pi - mu

\ge *** DM many *** -PL *** -PL below - ***

malewheat -NOM say - COP.NPST

\ft People say that a rooster weeps sometimes in this temple.

\ftn यो भन्दा पहिला खै कतिले कहिलेकाहिं कुखुराको भाले रून्छ भन्छन
(मन्दिरमा)।

\block 030

\gu

\ELANBegin 00:02:34.180

\ELANEnd 00:02:36.660

\ELANParticipant SAB

\ut ale təsi tsu kənja debi pisi

\tx

\mb ale tsu kənja debi

\ge like.that dist unmarried girl goddess

\ft Therefore, the place of this unmarried goddess.

\ftn

\ftn त्यही भएर यो कन्यादेवी भनेर

\block 031

\gu

\ELANBegin 00:02:36.960

\ELANEnd 00:02:40.070

\ELANParticipant SAB

\ut tʃjorte mo tsu tikhũ madzəri tʃjorte mo

\tx

\mb *tʃjort -e mo tsu tikhũ madzə -ri *tʃjort -e mo

\ge *** -GEN COP.NPST dist temple middle -LOC *** -GEN

COP.NPST

\ft is set as a temple. It lies in between the jungle.

\ftn

\ftn मन्दिर छ। यो तिखुँ बिचमा मन्दिर छ।

\block 032

\gu

\ELANBegin 00:02:40.300

\ELANEnd 00:02:42.030

\ELANParticipant SAB

\ut tʃjortẽ pudza læmu

\tx

\mb *tʃjortẽ pudza læ - mu

\ge *** prayer do - COP.NPST

\ft People go to worship in temple.

\ftn मन्दिरमा पुजा गर्छन्।

\block 033

\gu

\ELANBegin 00:02:43.270

\ELANEnd 00:02:47.750

\ELANParticipant SAB

\ut ətəsi tsu sītu atʃjapəe karənə tsəli tsuri deuta mu

\tx

\mb ətə - si tsu sītu a - *tʃja -pəe karənə tsəl -i

tsuri deuta mu

\ge there - SEQ dist Sindu flower NEG - *** -GEN reason **

-GEN here god COP.NPST

\ft The reason for this tree not falling down is due to the presence of

god.

\ftn

\ftn त्यही भएर यो रूख नफाँड्नुको कारण यसरी यहाँ देउता छन्।

\block 034

\gu

\ELANBegin 00:02:47.750

\ELANEnd 00:02:49.200

\ELANParticipant SAB

\ut thepe deuta mu

\tx

\mb ** deuta mu

\ge god COP.NPST

\ft There is a powerful god.

\ftn ठूला देउता छन्।

\block 035

\gu

\ELANBegin 00:02:49.230

\ELANEnd 00:02:54.550

\ELANParticipant SAB

\ut læ læ ata pisi koi thosi koi those tsunori kheto hõla apẽ pudza

læimu

\tx

\mb læ læ koi koi *hõlaa - p -

ẽ{PERF}{gram} pudza

\ge do do ** ** *** PLUPNEG -

NOM - *** *** prayer

\ft Since people don't have to encroach, it is bordered with fence, and domestic animals are not allowed to go in, and they worship.

\ftn गर्न हुँदै न भनेर बार बारेर बार बारेर जनावरहरू पस्र दिँदै न, पुजा गर्छन्।

\block 036

\gu

\ELANBegin 00:02:58.110

\ELANEnd 00:02:59.610

\ELANParticipant SAB

\ut bəisakh purnerə pudza ləmu

\tx

\mb bəisakh - *c pudza lə - mu

\ge month.time - *** prayer do - COP.NPST

\ft People worship in Baishakh Purnima (First day of April).

\ftn

\ftn बैशाख पूर्णिमामा पुजा गर्छन्।

\block 037

\gu

\ELANBegin 00:03:00.270

\ELANEnd 00:03:04.870

\ELANParticipant SAB

\ut ani tso magh səkratire ərko bədzar jai pisjã jai

\tx

\mb

\ge then place month Sankranti another market/fair go -ABS?? ** go

-ABS??

\ft If people go to a fair in Maghe Sakranti (mid of January), it is okay,

\ftn

\mb ani tso magh səkratire ərko bədzar ja -i pisjã ja -i

\ftn अनि यो माघे सक्रातिमा अर्को बजार गए भने गए।

\block 038

\gu

\ELANBegin 00:03:04.910

\ELANEnd 00:03:10.380

\ELANParticipant SAB

\ut bədzar ajaje pijsǎ mui tiro tsuri dzagræ læmu

\tx

\mb bədzar a -ja -*j -e pijsǎ mui tiro tsuri dzagræ

læ - mu

\ge market/fair NEG -go - *** -GEN ** night one day here

all-nighter do - COP.NPST

\ft otherwise, they stay up all night.

\ftn

\ftn बजार गएनन् भने एक रात यहाँ जाग्राम बस्छन्।

\block 039

\gu

\ELANBegin 00:03:11.470

\ELANEnd 00:03:15.750

\ELANParticipant SAB

\ut rimæ muimæ jubək jubəti ʈisi dzagram læmu

\tx

\mb

\ge female boy youth (male) youth (female) *** -NOM do -

COP.NPST

\ft Boys and girls, youths (both male and female) stay awake as a part of ritual.

\ftn

\mb rimæ muimæ jubək jubəti *dzagra -m lə - mu

\ftn केटा केटि युवक युवती जाग्राम बसेर जाग्राम गर्छन्।

\block 040

\gu

\ELANBegin 00:03:33.710

\ELANEnd 00:03:36.180

\ELANParticipant SAB

\ut rukhə thõ sī krom sī

\tx

\mb rukhə *thõ *sī kro -m *sī

\ge tree *** wheat -NOM ***

\ft This is the pine tree and this is the tree of Krom.

\ftn

\ftn रूख, सल्लाको रूख, क्रोमको रूख (क्रोममा पाइने रूख)।

\block 041

\gu

\ELANBegin 00:03:36.690

\ELANEnd 00:03:38.640

\ELANParticipant SAB

\ut tsjasi sī

\tx

\mb tsja - si *sī

\ge twist, establish - SEQ ***

\ft This is the tree of Chjasi.

\ftn च्यासीको रूख

\block 042

\gu

\ELANBegin 00:03:42.200

\ELANEnd 00:03:44.840

\ELANParticipant SAB

\ut atəkjale taro kjokla sī

\tx

\mb taro kjo - *kla *sī

\ge DM walk - *** ***

\ft Then, this is the tree of Kajokla.

\ftn

\ftn त्यसपछि के रे क्योक्लाको रूख,

\block 043

\gu

\ELANBegin 00:03:47.950

\ELANEnd 00:03:50.040

\ELANParticipant SAB

\ut dzənawər tōsa e

\tx

\mb dzənawər tōsa

\ge animal mother antelope

\ft The animals found here are deer, and antelope.

\ftn जनावर मृग, घोरल

\block 044

\gu

\ELANBegin 00:03:51.360

\ELANEnd 00:03:53.910

\ELANParticipant SAB

\ut tə ro tsitəwa

\tx

\mb ro tsitəwa

\ge LOC leopard

\ft What about? Leopards,

\ftn के रे चितुवा

\block 045

\gu

\ELANBegin 00:03:55.890

\ELANEnd 00:03:57.250

\ELANParticipant SAB

\ut tǎwǎ

\tx

\mb tǎwǎ

\ge bear

\ft bears.

\ftn भालु

\block 046

\gu

\ELANBegin 00:03:58.650

\ELANEnd 00:04:00.550

\ELANParticipant SAB

\ut tikhi tikhi selə khəmu

\tx

\mb tikhi tikhi selə hə - mu

\ge sometimes jackal ome - COP.NPST

\ft Sometimes, we see Jackals.

\ftn कहिले काहिं स्याल आउँछ।

\block 047

\gu

\ELANBegin 00:04:02.190

\ELANEnd 00:04:03.610

\ELANParticipant SAB

\ut jugu khəmu

\tx

\mb jugu khə - mu

\ge Eagle come - COP.NPST

\ft Eagles soars.

\ftn गिद्ध आउँछ।